

## **Publikationsliste – Gadi Goldberg** **Stand: Februar 2021**

### **Eigene Publikationen**

- „Über die Grenzen der Sprache und Übersetzung als Grenzüberschreitung“, in: *Jüdischer Almanach 2015*, Hrsg. Gisela Dachs im Auftrag des Leo Baeck Instituts Jerusalem (Jüdischer Verlag im Suhrkamp Verlag, Berlin: 2015)

### **Übersetzungen: Philosophie- und Sachtexte**

- Johann Gottfried Herder – Auch eine Philosophie der Geschichte zur Bildung der Menschheit (Open University, Ra'anana: 2021; in Bearbeitung)
- Coudenhove-Kalergi – Pan-Europa (Ov Z.A.P., Tel Aviv: 2021; in Bearbeitung)
- Kerstin von der Krone – Jüdische Wissenschaftspresse in Deutschland 1933-1939 (Yad Vashem, Jerusalem: 2020)
- Günther Anders/Claude R. Eatherly – Off Limits für das Gewissen, Der Briefwechsel (Resling, Tel-Aviv: 2018)
- Hans Reichmann – Deutscher Bürger und verfolgter Jude (Yad Vashem, Jerusalem: 2018)
- Sammelband: Artikel aus deutsch-jüdischen Zeitungen der 1930er Jahre (Yad Vaschem, Jerusalem: 2017)
- Hanna Arendt/Gerschom Scholem – Briefwechsel (Babel, Tel-Aviv: 2014)
- Moshe Zimmermann – Deutsche gegen Deutsche: Das Schicksal der Juden 1938-1945 (Am Oved, Tel-Aviv: 2012)
- G.W.F. Hegel – Grundlinien der Philosophie des Rechts (Shalem, Jerusalem: 2011)
- Odo Marquard – „Zukunft braucht Herkunft“, in: Thchelet, Bd. 31 (Shalem, Jerusalem: 2008)
- Axel Honneth – Vorrede zu Eva Iluz: Kalte Intimität (Hakibutz Ha'meuchad, 2008)
- Hannah Arendt – „Die Krise in der Erziehung“ in: Thchelet, Bd. 30 (mit Yaniv Farkash, Shalem, Jerusalem: 2008)
- Robert Zimmer – Das Philosophenportal (Keren, Tel-Aviv: 2008)
- Immanuel Kant – „Mutmaßlicher Anfang der Menschengeschichte“, in: Thchelet, Bd. 32 (Shalem, Jerusalem: 2008)
- Immanuel Kant – „Über das Mißlingen aller philosophischen Versuche in der Theodizee“, in: Thchelet, Bd. 26 (Shalem: Jerusalem: 2007)
- Hans Blumenberg – Schiffbruch mit Zuschauer (Shalem, Jerusalem: 2006)
- G.W.F. Hegel – Der Geist des Christentums und sein Schicksal (Resling, Tel-Aviv: 2005)

### **Übersetzungen: Aufsätze und Artikel**

- Bettina Farack – Lektüren und ihre Funktionen (New findings in the research of German and European Jewry, Bd. 22, 2020, S. 137-143)
- Kurt Tucholsky – Was darf Satire? (Tabur, Bd. 8, 2017, S. 84-85)
- Joseph Roth – Der Gesang des Bettlers (Tabur, Bd. 8, 2017, S. 86-87)
- Stefan Litt – Pränumerantenverzeichnisse als Schlüssel zur Leserschaft der Haskala, in: The Library of the Haskalah (Am Over, Tel-Aviv, 2015)
- Stefan Klemp – Deutsche Schutzpolizisten bewachen Transporte von Italien nach Auschwitz (Yad Vashem Studien, Jerusalem: 2013)

- Dr. Susanne Urban – Verstörende Fundstücke aus dem Archiv des International Tracing Service Bad Arolsen (Yad Vashem Studien, Jerusalem: 2012)
- Stephan Lehnstaedt – Das Jewish Historical Institute in Warschau und die Ringelblum-Archive (Yad Vashem Studien, Jerusalem: 2012)
- Christoph Kreuzmüller – Strategien des Überlebens: Jüdische Geschäfte in Berlin, Frankfurt/M. und Breslau 1933-1942 (Yad Vashem Studien, Jerusalem: 2011)
- Insa Meinen – Maxime Steinberg, Brüssel 1936-2010 (Yad Vashem Studien, Jerusalem: 2011)

### **Übersetzungen: Belletristik**

- Stefan Zweig – Die unsichtbare Sammlung (Mineged, Jerusalem: 2019)
- Annemarie Schwarzenbach – Eine Frau zu sehen (Tessa Neshamot, Jerusalem: 2016)
- Jan Peter Bremer – Der amerikanische Investor (Xargol, Tel-Aviv: 2016)
- Joseph Roth – Der Leviathan (Zikit, Tel-Aviv: 2015)
- Erich Maria Remarque – Im Westen nichts Neues (Zmora Bitan, Tel-Aviv: 2014)
- Kathrin Gerlof – Alle Zeit (Xargol, Tel-Aviv: 2012)
- Uwe Timm – Rot (Am Oved, Tel-Aviv: 2011)
- Helene Hegemann – Axolotl Roadkill (Modan, Tel-Aviv: 2011)
- Rabea Edel – Das Wasser in dem wir schlafen (Keren, Tel-Aviv: 2009)
- Wolfgang Koeppen – Tauben im Gras (Carmel, Jerusalem: 2007)
- Hans Joachim Schädlich – Anders (Xargol, Tel-Aviv: 2006)
- Karen Duve – Regenroman (Xargol, Tel-Aviv: 2005)

### **Übersetzungen: Kurzgeschichten**

- Arthur Schnitzler – Die Toten schweigen (Helicon, Tel-Aviv: 2020)
- Jakob Wassermann – Der Stationschef (Ha'musach, Literaturbeilage Online: 2020, in Bearbeitung)
- Lutz Seiler – Turksib (Maaboret, Das Kurzgeschichtenprojekt: 2020, in Bearbeitung)
- Clemens Setz – Die Leiche (Maaboret, Das Kurzgeschichtenprojekt: 2018)
- Hartmut Lange – Die Waldsteinsonate (Maaboret, Das Kurzgeschichtenprojekt: 2018)
- Kenah Cusanit – Angesichts der Gänse (Maaboret, Das Kurzgeschichtenprojekt: 2017)
- Barbara Honigmann – Bonsoir, Madame Ben-Hamou (Mikan Ve'eylakh, Zeitschrift für diasporisches Hebräisch, Bd. 2, Berlin-Paris: 2017)
- Hugo von Hofmannsthal – Erlebnis des Marschalls von Bassompierre (Maaboret, Das Kurzgeschichtenprojekt: 2017)
- Arno Schmidt – Trommler beim Zaren (Maaboret, Das Kurzgeschichtenprojekt: 2017)
- Michael Lentz – Muttersterben (Maaboret, Das Kurzgeschichtenprojekt: 2017)
- Saša Stanišić – Die große Illusion (Maaboret, Das Kurzgeschichtenprojekt: 2017)
- Andreas Stichmann – Warum schon wieder zu Watan? (Maaboret, Das Kurzgeschichtenprojekt: 2017)
- Antonia Baum – Das Kind (Maaboret, Das Kurzgeschichtenprojekt: 2017)
- Isolde Kurz – Schlafen (Mikan Ve'eylakh, Zeitschrift für diasporisches Hebräisch, Bd. 1, Berlin-Paris: 2016)
- Clemens Meyer – Draußen vor der Tür (Maaboret, Das Kurzgeschichtenprojekt: 2016)
- Kathrin Röggla – Die Zuseher (Maaboret, Das Kurzgeschichtenprojekt: 2016)
- Robert Menasse – Aufklärung kommt vor dem Fall (Maaboret, Das Kurzgeschichtenprojekt: 2015)
- Anette Gröschner – Prenzlauer Berg, Nacht (tote Hose) (Maaboret, Das Kurzgeschichtenprojekt: 2014)

## Übersetzungslektorate

- Walter Benjamin – Radio Benjamin (übersetzt von Harel Cain)
- Annemarie Schwarzenbach – Lyrische Novelle (übersetzt von Shiri Shapira)
- Joseph Roth – April, Triumph der Schönheit, Das reiche Haus gegenüber (übersetzt von Shira Miron und Marat Weintraub)
- Jakob Wassermann – Das Gold von Caxamalca (übersetzt von Harel Cain)
- Stefan Zweig – Magellan (übersetzt von Lia Nirgad)
- Stefan Zweig – Angst (übersetzt von Harel Cain)
- Stefan Zweig – Der Stern über dem Walde (übersetzt von Harel Cain)
- Stefan Zweig – Die Augen des ewigen Bruders (übersetzt von Harel Cain)
- Stefan Zweig – War er es? (übersetzt von Harel Cain)
- Stefan Zweig – Buchmendel (übersetzt von Harel Cain)
- Stefan Zweig – Rausch der Verwandlung, Roman aus dem Nachlass (übersetzt von Tali Konas)
- Bernhard Schlink – Die Heimkehr (übersetzt von Hanna Livnat)
- Katrin Himmler – Die Brüder Himmler (übersetzt von Daphna Amit)
- Kathrin Schmidt – Du stirbst nicht (übersetzt von Michael Dack)
- Hans Keilson – Tod des Widersachers (übersetzt von Erez Volk)
- Jan Costin Wagner – Das Schweigen (übersetzt von Daphna Amit)
- Jan Costin Wagner – Eismond (übersetzt von Daphna Amit)
- Jean Fischer – Das heutige Palästina (1907) (übersetzt von Erez Volk)
- Hansjörg Schertenleib – Cowboysommer (übersetzt von Daphna Amit)
- Rolf Bauerdick – Wie die Madonna auf den Mond kam (übersetzt von Arno Baer)
- Richard David Precht – Liebe (übersetzt von Ofra Keck)
- Richard David Precht – Wer bin ich, und wenn ja, wie viele (übersetzt von Elad Lapidot)
- Juli Zeh – Schilf (übersetzt von Daphna Amit)
- Julia Franck – Die Mittagsfrau (übersetzt von Daphna Amit)
- Saša Stanišić – Wie der Soldat das Grammophon repariert (übersetzt von Tali Konas)
- Jenny Erpenbeck – Wörterbuch (übersetzt von Tali Konas)
- Feridun Zaimoglu – Leila (übersetzt von Michael Dack)
- Tommy Jaud – Vollidiot (übersetzt von Ofra Keck)
- Pascal Mercier – Nachtzug nach Lissabon (übersetzt von Tali Konas)
- Michael Wallaner – April in Paris (übersetzt von Daphna Amit)
- Sven Regener – Herr Lehmann (übersetzt von Tali Konas)